



Soutien linguistique aux migrants
Boîte à outils du Conseil de l'Europe

80 OUTILS POUR OFFRIR UN SOUTIEN LINGUISTIQUE
AUX MIGRANTS ET AUX RÉFUGIÉS

Introduction à la boîte à outils

Introduction

Au cours des dernières années, le Programme des politiques linguistiques du Conseil de l'Europe et le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) du Conseil de l'Europe ont travaillé sur une initiative éducative majeure, dont l'objectif est de soutenir les migrants et les réfugiés dans leur apprentissage de la langue de la société dans laquelle ils s'installent. L'acquisition de ces compétences linguistiques est essentielle pour les migrants et les réfugiés adultes qui s'adaptent à un environnement culturel et social inconnu, cherchent à accéder à l'emploi, tentent de satisfaire aux exigences légales en matière de permis de travail, de résidence permanente ou de citoyenneté, etc. Il est également crucial que les jeunes en âge scolaire qui sont issus de l'immigration ou qui sont des mineurs non accompagnés connaissent la langue de scolarisation, ce qui est essentiel pour la réussite scolaire ainsi que pour les interactions au sein de la communauté locale.

Dans l'idéal, les apprenants migrants des langues de leur nouveau pays d'accueil ont besoin du type de soutien professionnel que peuvent fournir des enseignants de langues dans le cadre de programmes organisés. Toutefois, dans certains contextes et en situation d'urgence, ce soutien n'est pas toujours facilement disponible ou financièrement accessible. Dans de tels cas, un soutien ciblé assuré par des bénévoles travaillant, par exemple, avec des ONG et des programmes communautaires, est essentiel.

À la suite de l'afflux important de réfugiés en 2014-2015, la priorité du Conseil de l'Europe a été d'aider les bénévoles et autres personnes travaillant avec ces groupes. En 2017, une *Boîte à outils* comprenant 57 ressources pour les bénévoles et autres personnes travaillant avec les réfugiés a été mise à disposition en huit langues sur un [site web dédié](#). En 2020, l'attention s'est portée sur les besoins des migrants et des enfants réfugiés (définis comme étant âgés de moins de 18 ans). La première étape a consisté à passer en revue les ressources pertinentes de la *Boîte à outils* de 2017, à adapter celles qui convenaient à ce groupe d'âge et à créer d'autres outils pour répondre à des besoins spécifiques, par exemple en ce qui concerne l'intégration des enfants migrants dans le système scolaire. Cependant, beaucoup de ceux qui ont entre 16 et 18 ans et qui ont donc dépassé l'âge de la scolarité obligatoire ont des besoins très différents en ce qui concerne leur transition vers l'âge adulte. Comme pour les migrants adultes, ceux-ci comprennent la nécessité de trouver des possibilités de formation, un emploi et un logement autonome. Ces besoins spécifiques sont pris en compte dans d'autres outils nouvellement créés qui font partie de la boîte à outils décrite ci-dessous.

Une nouvelle *Boîte à outils* pour fournir un soutien linguistique aux migrants et aux réfugiés

La *Boîte à outils sur le soutien linguistique aux migrants* (SLM) est la continuation du projet à long terme sur l'intégration linguistique des migrants adultes ([LIAM](#)), qui a débuté en 2006, et qui repose sur les mêmes principes sous-jacents. La *Boîte à outils* (SLM) a été créée pour répondre à la fois aux besoins spécifiques des enseignants qui apportent un soutien linguistique dans le cadre de programmes éducatifs ordinaires ou de structures formelles d'apprentissage des langues, ainsi qu'aux besoins des enseignants travaillant à l'école obligatoire qui enseignent différentes matières à des classes comprenant des enfants et des adolescents immigrés. La *Boîte à outils* s'adresse également aux bénévoles, qui ne sont souvent pas des professeurs de langues formés et qui travaillent au sein de la communauté, dans les centres d'accueil des réfugiés ou aux côtés des enseignants.

La *Boîte à outils* se compose d'un ensemble de 80 ressources conçues pour guider les éducateurs (enseignants, bénévoles) qui fournissent ce type de soutien linguistique aux migrants adultes et aux enfants migrants dans un large éventail de contextes. Elles sont également conçues pour fournir des conseils et des ressources à d'autres

parties prenantes, telles que les personnes chargées de concevoir et d'organiser un soutien linguistique formel ou non formel, en particulier pour les migrants et les réfugiés nouvellement arrivés, et/ou les personnes chargées de définir le contenu des programmes de formation initiale et continue pour les enseignants et les bénévoles. Un [Guide](#) distinct est proposé à l'intention des personnes chargées d'organiser des formations ciblées et un accompagnement pour ces enseignants et bénévoles. Il décrit l'éventail possible de ces formations et propose des exemples pratiques de la manière dont les outils de SLM sélectionnés peuvent être utilisés dans le cadre de la formation et de l'apprentissage professionnel.

Certains de ces outils sont spécifiquement conçus pour répondre aux besoins des apprenants migrants ayant un niveau d'alphabétisation faible ou très faible. Le [Guide de référence sur l'alphabétisation et l'apprentissage d'une deuxième langue pour l'intégration linguistique des migrants adultes \(LASLLIAM\)](#), lancé en 2022, met l'accent sur ce domaine de besoins et de soutien. D'autres outils du Conseil de l'Europe spécifiquement destinés à ces apprenants particulièrement vulnérables sont disponibles [ici](#) après un pilotage approfondi dans le cadre du projet LASLLIAM. Ces ressources supplémentaires LASLLIAM sont intégrées aux outils proposés dans la boîte à outils LSM.

La plupart des outils de SLM sont également conçus pour répondre aux besoins spécifiques des demandeurs d'asile et des réfugiés. Il s'agit d'un domaine sur lequel la [Boîte à outils LIAM](#) 2017 mentionnée ci-dessus s'était particulièrement concentrée, notamment en ce qui concerne les réfugiés adultes. Les ressources multilingues supplémentaires contenues dans la boîte à outils LIAM, qui recoupe en partie la boîte à outils SLM, restent disponibles et peuvent être utilisées parallèlement à celle-ci.

Les principales caractéristiques des ressources sont résumées dans la section « La boîte à outils en détail » ci-dessous. Bon nombre des outils inclus ont fait l'objet d'une recherche systématique au cours du second semestre 2023, dans le but de recueillir des retours généraux et des suggestions d'amélioration. Cette recherche a porté sur les 23 outils ajoutés à la boîte à outils de 2017 qui comprenait 57 outils destinés aux personnes fournissant un soutien linguistique aux réfugiés et qui avaient été testés avec succès en 2016-2017, ainsi que sur 9 autres outils qui ont été substantiellement adaptés afin de les rendre plus appropriés à un éventail plus large de profils de migrants, y compris les enfants. La recherche comprenait deux procédures principales de pilotage, qui sont décrites dans un rapport complet disponible [ici](#).

La Boîte à outils SLM en détail

Tous les outils comportent des objectifs clairement définis, une présentation facile à suivre et sont rédigés de manière simple, en évitant toute terminologie inutile. Il convient toutefois que les utilisateurs vérifient attentivement si des adaptations sont nécessaires dans des contextes spécifiques et pour répondre aux besoins de groupes d'apprenants donnés. Par ailleurs, les outils sont conçus pour être « prêts à l'emploi » lors de la planification et de la mise en œuvre de séances de soutien linguistique impliquant une utilisation active de la langue et la collaboration entre apprenants. Cependant, les outils ne sont pas conçus pour constituer un cours de langue ou un parcours fixe, mais sont plutôt un ensemble de ressources qui peuvent être utilisées en fonction des besoins des apprenants et de la nature de leur environnement d'apprentissage. Il existe deux exceptions, l'une dans la section B et l'autre dans la section C, qui sont détaillées ci-dessous. Il est également rappelé aux utilisateurs de ces ressources que, lorsqu'ils sont impliqués dans le soutien linguistique, il est important de valoriser et d'encourager l'utilisation des premières langues des migrants et des langues partagées par les apprenants et les éducateurs, afin de contribuer à leur apprentissage de la nouvelle langue et de renforcer leur estime de soi.

Il existe trois grandes catégories d'outils :

- A. Outils conçus pour améliorer la compréhension générale des éducateurs qui apportent un soutien linguistique aux migrants quant à la nature de la tâche et aux besoins des apprenants. Ces outils offrent une sensibilisation et une orientation sous forme brève et lisible. Ils fournissent des informations générales sur l'apprentissage des langues et ses dimensions culturelles et interculturelles.
- B. Outils offrant une aide pratique pour de la planification et de la préparation d'une séance ou d'une série de sessions de soutien linguistique et pour l'organisation de l'environnement d'apprentissage et des ressources nécessaires. Ces outils décrivent des procédures permettant d'identifier les besoins linguistiques des migrants et d'organiser le soutien linguistique pour répondre à ces besoins. Certains outils proposent des activités conçues pour aider les apprenants à se familiariser les uns avec les autres, à acquérir un nouveau vocabulaire et à réfléchir sur la langue et l'apprentissage de la langue.
- C. Outils décrivant des activités pratiques de soutien linguistique de différents types pouvant être réalisées dans un laps de temps limité. Ces outils suggèrent des façons de gérer les différentes étapes de l'apprentissage et de travailler la langue nécessaire pour différentes situations et différents sujets. La plupart prennent la forme de « scénarios » qui traitent de situations de communication de la vie réelle (par exemple consulter un médecin, aller dans un magasin, faire du sport, etc.) et qui encouragent les migrants à socialiser avec leurs voisins, leurs collègues de travail, leurs camarades de classe, d'autres jeunes, etc. Les activités proposées supposent que les compétences linguistiques des apprenants se situent à un niveau élémentaire, voire débutant, c'est-à-dire pré-A1, A1 ou A2, tel que défini par le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) et son volume d'accompagnement.

Ces 80 outils de soutien linguistique sont adaptables et destinés à être traduits en plusieurs langues. Comme indiqué dans les outils, certains d'entre eux sont plus adaptés à des niveaux de compétence plus élevés dans la langue cible (A2, B1), mais la majorité ne suppose qu'une connaissance élémentaire de la langue du pays d'accueil. Bien qu'ils soient numérotés à des fins de référence, ils peuvent être sélectionnés et utilisés dans n'importe quel ordre et peuvent également être filtrés en fonction des différents âges des apprenants cibles auxquels ils s'adressent (adultes, adolescents, enfants), ainsi que de l'orientation des sections et sous-sections dans lesquelles ils sont inclus. Ces sections et sous-sections sont décrites ci-dessous.

A. Sensibilisation (outils 1-15)

L'objectif des outils de cette section est de fournir des informations générales aux personnes qui apportent un soutien linguistique aux migrants. Ils couvrent des questions globales et des sujets liés au contexte de l'aide linguistique. Certains outils sont conçus pour mettre en lumière les défis auxquels sont confrontés les apprenants d'une nouvelle langue. Les outils 12 à 15 de cette section se concentrent sur quatre langues ou groupes de langues différents susceptibles d'être parlées par certains des apprenants migrants avec lesquels les utilisateurs travaillent. Toutefois, pour aider les enseignants et les bénévoles, les organisateurs des formations peuvent souhaiter créer des outils similaires sur d'autres langues parlées par les apprenants migrants dans leur contexte.

Réflexion sur la tâche de fournir un soutien linguistique aux migrants

1. Aider les migrants à gérer les relations avec les personnes dans un nouveau contexte
2. Soutenir les migrants récemment arrivés qui s'adaptent à leur nouvelle situation
3. Quelques considérations à prendre en compte lorsque l'on travaille avec des migrants récemment arrivés
4. Qu'implique le soutien linguistique aux migrants récemment arrivés ?

5. Quelques points à garder à l'esprit pour le soutien linguistique aux migrants
6. Soutenir les migrants de différents âges qui apprennent une nouvelle langue
7. Les migrants en tant qu'utilisateurs et apprenants de langues

Les apprenants migrants et leurs langues

8. Créer un autoportrait plurilingue : un travail de réflexion pour vous
9. Les défis de l'apprentissage de la lecture et de l'écriture dans une nouvelle langue
10. Soutenir les migrants peu alphabétisés
11. Tirer parti des premières langues des migrants
12. Arabe : quelques informations
13. Le kurde : quelques informations
14. Langues persanes : quelques informations
15. Somali : quelques informations

B. Préparer et planifier le soutien linguistique (outils 16-39)

Le succès du soutien linguistique fourni dépendra de la mesure dans laquelle il répond aux besoins des migrants concernés et de l'adéquation des ressources utilisées. Les outils présentés dans cette section sont conçus pour aider les enseignants et les bénévoles à relever ces défis. Ils peuvent être utilisés lors de la planification et de la préparation des sessions de soutien linguistique et peuvent également être consultés pour obtenir des conseils, si nécessaire. La section contient une série de trois outils sur les étapes initiales du soutien linguistique aux apprenants migrants (outils 21 à 23 que les utilisateurs peuvent souhaiter utiliser dans l'ordre indiqué).

Considérations pratiques lors de la planification du soutien linguistique

16. Tenir compte de la diversité dans l'aide linguistique apportée aux migrants
17. Une liste de contrôle pour réfléchir aux différences au sein des groupes d'apprenants migrants
18. Connaître et prendre en compte les profils linguistiques inégaux des migrants
19. Réflexion sur votre travail de soutien linguistique
20. Fixer des objectifs pour le soutien linguistique des migrants débutants dans la nouvelle langue

Série sur le soutien linguistique initial pour les migrants

21. Préparer un environnement d'apprentissage pour fournir un soutien linguistique
22. Planifier le soutien linguistique à un niveau très élémentaire
23. Découvrir les situations dans lesquelles les migrants doivent utiliser la langue cible

Soutenir l'apprentissage en classe

24. Aider les jeunes migrants à s'adapter à la langue dans laquelle les matières sont enseignées à l'école et dans les établissements d'enseignement post-obligatoire/professionnel
25. Fonctions et expressions utiles dans l'enseignement des matières avec les jeunes migrants
26. Traiter la grammaire dans le cadre de l'assistance linguistique
27. Évaluer l'apprentissage de la langue et proposer un retour d'information sous forme de soutien

Utiliser des textes et des images

28. Sélectionner et utiliser des textes à écouter au niveau élémentaire
29. Sélectionner et utiliser des textes pour la lecture au niveau élémentaire
30. Sélection d'images et de « realia » pour les activités linguistiques : quelques lignes directrices
31. Aider les migrants à profiter des occasions de lire dans les espaces publics
32. Utilisation des dessins animés pour aider les migrants à apprendre une nouvelle langue
33. Habituer les migrants à regarder le journal télévisé

Traiter le vocabulaire

34. Idées pour aider les migrants à apprendre le vocabulaire de base de la vie quotidienne
35. Techniques d'aide à l'apprentissage du vocabulaire
36. Introduire un vocabulaire de base pour exprimer des opinions et des émotions

Aborder le domaine professionnel

37. Soutenir les migrants qui ont besoin de chercher des opportunités de formation
38. Soutenir les migrants qui ont besoin de décrire leurs compétences générales lorsqu'ils postulent à un emploi
39. Soutenir les migrants qui commencent à chercher du travail

C. Activités de soutien linguistique (outils 40-80)

Les outils de cette section sont conçus pour offrir des suggestions pratiques et prêtes à l'emploi pour mener des sessions de soutien linguistique. Certains sont conçus pour la phase initiale du soutien linguistique afin de découvrir les compétences et les besoins linguistiques des apprenants migrants. D'autres se présentent sous la forme de « scénarios » modèles pour la pratique de la langue dans des contextes sociaux spécifiques. Ils peuvent être facilement adaptés pour répondre aux besoins spécifiques de certains groupes de migrants. La section commence par une série d'outils conçus pour aider les utilisateurs à identifier les besoins individuels des migrants avec lesquels ils travaillent. Là encore, ces outils peuvent être utilisés dans l'ordre indiqué ou de manière sélective.

Série sur la découverte des besoins des migrants

40. Le premier entretien
41. Déterminer ce que les migrants peuvent déjà faire dans la langue cible et ce qu'ils doivent pouvoir faire.
42. Découvrir le profil linguistique et d'alphabétisation des migrants dans la langue cible
43. Trouver en savoir plus sur les ressources et les compétences linguistiques des migrants
44. Profil linguistique des migrants
45. Prendre des notes sur les antécédents des migrants

Démarrer avec l'aide linguistique

46. Briser la glace et renforcer la confiance du groupe
47. Utilisation d'une roue « à propos de moi » avec les migrants
48. Faire parler les migrants récemment arrivés
49. Jeux et activités linguistiques pour les migrants
50. Portrait plurilingue : un travail de réflexion pour les migrants

Amener les migrants à réfléchir sur leur apprentissage de la langue

51. Encourager les migrants à réfléchir à leur apprentissage
52. Encourager les migrants à réfléchir aux activités d'apprentissage
53. Encourager les migrants à évaluer leurs propres progrès dans l'apprentissage de la langue

Scénarios à utiliser dans le cadre du soutien linguistique

54. Introduction à l'utilisation des scénarios dans le cadre du soutien linguistique aux migrants
55. Scénario - Commencer à socialiser
56. Scénario - Utilisation d'un téléphone portable dans la nouvelle langue
57. Scénario - Utilisation d'applications telles que Google Maps dans la nouvelle langue
58. Scénario - Langage nécessaire pour s'orienter dans la ville
59. Scénario - Utilisation des services de santé

60. Scénario - S'informer sur les services sociaux
61. Scénario - Parler de nourriture
62. Scénario - Faire des achats dans le pays d'accueil
63. Scénario - Achat de vêtements
64. Scénario - S'informer sur les possibilités de formation et poser sa candidature
65. Scénario - S'impliquer dans l'éducation et la formation tout au long de la vie
66. Scénario - Trouver un logement
67. Scénario - Utilisation des services postaux et bancaires
68. Scénario - Traiter avec des écoles ou des collègues
69. Scénario - Participer à des réunions avec le personnel de l'école au sujet de ses enfants
70. Scénario - Parler de sport
71. Scénario - Pratiquer des sports dans l'environnement local
72. Scénario - Chercher du travail et postuler à des emplois
73. Scénario - Préparation d'un curriculum vitae
74. Scénario - Rédaction d'une lettre de candidature à un emploi
75. Scénario - Préparation à un entretien d'embauche

Interagir avec la communauté locale

76. Préparer des activités de soutien linguistique dans la communauté avec les migrants
77. Cartographie des voyages et de l'espace local avec les migrants
78. Socialisation avec d'autres personnes de la communauté locale

Outils familiaux

79. Apporter un soutien linguistique aux familles de migrants
80. Huit activités d'apprentissage qui peuvent aider les familles de migrants à développer leurs compétences dans la nouvelle langue